

## **DGT conference on 'Translation at the European Commission: 1958 – 2010'**

(12 March 2010, Charlemagne building, Brussels)

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

*«C'est notre histoire et c'est la vôtre!»*

**Conférence de la DGT sur «La Traduction à la Commission européenne: 1958-2010, Une Communauté multilingue@travail», le 12 mars 2010, bâtiment Charlemagne, Bruxelles**

La DGT présente une étude sur le fonctionnement multilingue de la Communauté économique européenne, depuis l'Europe des Six jusqu'à l'Union actuelle des 27 Etats membres et des 23 langues officielles. Les services de traduction garantissent depuis lors aux citoyens européens l'accès à la législation et aux principaux documents politiques de l'UE dans leur propre langue et aux Etats membres une contribution efficace au processus de décision politique de l'UE. L'étude est disponible à l'adresse:

[http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index_fr.htm)

Produit de travaux dans les archives historiques de l'institution et de contributions d'une soixantaine de fonctionnaires, l'étude vise à faire connaître une partie mal connue de notre héritage et à inciter à de nouvelles recherches.

La table ronde était composée de personnages clés et de témoins de cette histoire commune ainsi que de représentants du monde académique et de hauts fonctionnaires des Institutions européennes.

*Nous vous invitons à vous emparer de cette histoire commune et à impliquer vos étudiants. Le programme est disponible sur [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm). La conférence est diffusée sur <http://webcast.ec.europa.eu/eutv/portal/index.html> (interprétation en français, anglais et allemand)*

xxxxxxx

*"This is our history, but it is also your own!"*

**DGT conference on 'Translation at the European Commission: 1958 – 2010', 12 March 2010, Charlemagne building, Brussels**

DGT presents a study on the multilingual operation of the European Union, from the days of the Economic Community in 1958, with six Member States, to the present Union of 27 Member states, with 23 official languages. Right from the very start, the translation service has guaranteed European citizens access to the legislative and major political documents of the EU in their own language and enabled each Member State to contribute actively to EU policy making. The text is available on

[http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index_en.htm)

The findings, which result from research into the institution's historic archives and contributions from over 60 officials, aim to shed light on a little-known area of our history and prompt further research into this field.

The round table was made up of key figures and witnesses of this shared chronicle, as well as academics and high officials from the European institutions.

*We invite you to seize this historic opportunity and get your members and students involved as well. The programme is available at [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm). The conference is broadcast on the web at <http://webcast.ec.europa.eu/eutv/portal/index.html> (interpretation into French, English, German)*

xxxxxxx

### ***"Die Übersetzung - von Anfang an dabei!"***

#### **Konferenz der DGT über 'Übersetzen bei der Europäischen Kommission: 1958 – 2010', 12. März 2010, Charlemagne-Gebäude, Brüssel**

Die DGT präsentiert eine Studie über das Funktionieren der Europäischen Union vor dem Hintergrund der Mehrsprachigkeit – von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft mit ihren sechs Mitgliedern im Jahre 1958 bis zur Europäischen Union mit 27 Mitgliedstaaten und 23 Amtssprachen. Der Übersetzungsdienst ist seit Anfang an dabei und sorgt dafür, dass die europäischen Bürger Zugang zu den Rechtsakten und den wichtigsten politischen Dokumenten in ihrer jeweiligen Sprache erhalten und dass jeder Mitgliedstaat aktiv an der Politikgestaltung in der EU mitwirken kann. Die Studie kann unter folgender Adresse abgerufen werden: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index_en.htm)

Die Studie, für die Nachforschungen in den historischen Archiven der Kommission betrieben und Gespräche mit über sechzig Beamten geführt wurden, wirft Licht auf ein bislang wenig beachtetes Kapitel unserer gemeinsamen Geschichte und regt hoffentlich zu weiteren einschlägigen Untersuchungen an.

Zentrale Persönlichkeiten, Zeitzeugen sowie Vertreter von Hochschulen und hohen Beamten der europäischen Institutionen haben ihre Teilnahme am runden Tisch zugesagt.

*Entdecken Sie mit Ihren Mitglieder, Studenten und Studentinnen dieses Kapitel unserer gemeinsamen Geschichte. Das Programm finden Sie unter folgender Adresse: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm). Die Konferenz kann über folgenden Link über das Internet mitverfolgt werden <http://webcast.ec.europa.eu/eutv/portal/index.html> (Verdolmetschung ins Französische, Englische, Deutsche).*